



The Best Laid Plans

天衣无缝

〔美国〕西德尼·谢尔顿 著
朱萍 译

 译林出版社

I712.4
371

00121738



天衣无缝

THE BEST LAID PLANS

[美国] 西德尼·谢尔顿 著 朱萍 译



石化 S1217387



译林出版社

版权声明

经作者和博达著作权代理公司授权,本社享有本书国际中文简体字本专有出版权。

- 丛 书 名 当代外国流行小说名篇丛书
书 名 天衣无缝
The Best Laid Plans
作 者 [美国]西德尼·谢尔顿
Sidney Sheldon
译 者 朱 萍
责任编辑 实 音
原文出版 William Morrow and Company, Inc., 1997
出版发行 译林出版社(南京中央路 165 号)
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
WWW <http://cb.nj-online.nj.js.cn/Yilin>
印 刷 江苏新华印刷厂(地址:南京中央路 145 号)
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 9.875
插 页 2
字 数 210 千
版 次 1998 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
书 号 ISBN 7—80567—830—8/1·489
定 价 13.00 元

译林版图书凡印装错误可向承印厂调换

译 序

西德尼·谢尔顿不仅是当代美国文坛、也是世界文坛上最受欢迎的作家之一。他的长篇小说均为畅销书，发行量已超过二亿五千万册。他先后获得过奥斯卡奖、托尼奖和埃德加奖。据《吉尼斯世界纪录大全》最新记载，他的小说被译为世界其他国家语种最多。

我国读者对谢尔顿非常熟悉。《午夜情》、《镜子里的陌生人》、《血缘》、《天使的愤怒》、《谋略大师》、《假如明日来临》等均为我国读者所喜爱。人们喜欢他的小说，据译者所见，主要有两方面原因：一是通俗易懂，情节迭宕，可读性强；更重要的原因是，他的作品大多以西方上流社会为背景，揭露了大财团、上层统治集团以及黑社会的内幕，反映了资产阶级社会的各种弊端，描述了在这个社会中各种人物的命运。他的小说，有的以历史事件为素材，有的以现实社会为依据，向读者展现了他们感到神秘而又无法了解的天地。

《天衣无缝》是作者一九九七年畅销书。作者描写了两个意志力非同一般的男女在各自的道路上奋力追求而发生的碰撞。莱斯莉·斯图尔特年轻貌美、雄心勃勃，与奥列佛·鲁塞尔

相爱,在竞选州长的过程中同舟共济。就在事业面临严峻考验之际,鲁塞尔突然飞往巴黎与昔日情人简·戴维斯结了婚,世界舆论大哗。莱斯莉竭力控制内心的悲痛,不动声色,对采访的记者说“祝他幸福”,但是在内心里已埋下了复仇的种子。她在日记上发誓道,要让他“后悔自己来到这个世界上”。

鲁塞尔在其岳父、美国大财阀托德·戴维斯参议员的精心策划和支持下,不仅在竞选州长中获胜,而且一步一步地打进白宫,成了美国总统。莱斯莉·斯图尔特为了达到复仇的目的,选择了另一条道路:她苦心经营,大施谋略,成了国内外一系列报社、电台和电视台等新闻喉舌的大老板,最后在首都华盛顿买下了极有影响的华盛顿论坛公司。就在鲁塞尔总统踌躇满志之时,她在报纸上发出了一系列攻击总统的社论和报道,使奥列佛陷入了极其尴尬的境地,他欲罢不能,欲进无策……

作者在小说中通过不同的侧面展示了当代美国的社会画卷。

政治腐败,统治集团尔虞我诈,丑闻百出。鲁塞尔本是一名律师,却时来运转。控制美国大企业的垄断资产阶级代言人托德·戴维斯参议员看中了他,认为他有众望所归的特殊魅力。他不仅拆散了即将举行婚礼的奥列佛和莱斯莉,还极力为奥列佛奔走,让他当选为州长,并进而打入白宫成了美国总统。在扶植他的过程中,参议员让自己的耳目在奥列佛身边工作,监视他的一举一动;奥列佛当选州长和总统以后,他处处以自己的垄断资产阶级利益为重,先后对州长和总统颐指气使。他的内心独白是“我要让他成为傀儡”,换句话说就是“我在幕后拉线,奥列佛代表美国总统说话”。

总统吸毒，涉及五六条人命案，莱斯莉借题发挥，伺机报复。参议员便不顾一切亲自出马，为掩饰其丑恶行径而出谋划策；当感到总统已面临灭顶之灾，他便摇身一变，与莱斯莉联手向总统发动攻势。戴维斯参议员和鲁塞尔总统之间的勾结——斗争——再勾结——再斗争，从一个侧面反映了美国统治集团之间无情的现实。

在谢尔顿看来，美国的新闻喉舌具有无穷的威力。报纸、电台及电视台可以伸张正义，不仅有起死回生之术，还能把包括总统在内的大人物拉下马。奥列佛由州长进而成为总统，全靠戴维斯参议员的幕后操纵。莱斯莉的内心独白是：参议员为什么有那么大的能耐呢？就因为他有权有势；我要想报仇雪恨，就必须要有比参议员更大的权和势。莱斯莉认为，更大的权和势就是舆论工具。因此，她不惜一切代价，买下了一家又一家的报纸、电台和电视台，终于有了向总统报复的阵地。她正是在这块阵地上，发社论，传新闻，向总统射出一发又一发的炮弹，揭露总统的隐私，弄得总统狼狈不堪……在小说中，作者还以浓重的笔墨讴歌了为公正舆论而奋斗的女记者达娜·埃文斯。达娜酷爱新闻事业。为了让世界人民维护和平、制止战争，她不顾生命危险采访了波黑战争；在总统及上层人士因吸毒、玩弄女性造成人命大案时，她不顾一切危险深入禁地，追踪采访，最后终于在众目睽睽的现场直播中把大人物的丑恶与罪恶暴露在光天化日之下。

伤风败俗，道德沦丧，这是当代美国社会的又一严重弊端。小说中出现的大人物有吸毒的嗜好，他们运用自己的权力寻花问柳，肆意践踏良民。作者以特殊的笔调着重刻画了

彼得·塔吉尔这个道貌岸然的伪君子。塔吉尔是宗教世家的后代，本人是虔诚的教徒，有妻室儿女。他逢人便以自豪的口气夸赞妻子和儿女，使人感到他有和睦的家庭，有传统的天伦之乐。因此，他不仅在民众中有一呼百应的崇高威望，就连戴维斯参议员也说“从来没有见过家庭观念如此浓重”的正统人物，鲁塞尔总统也对他有这样的幸福家庭而“深为羡慕”。他先为参议员所赏识，被视为心腹，后为总统所器重，委以重任，是一人之下万人之上的权势人物。富有讽刺意味的是，正是这样道德情操高尚的显赫人物却以服用兴奋剂、玩弄女性为乐，先后造成了众多的无辜少女中毒身亡的惨案。为了躲避警方追踪，他把祸水引向总统，自己俨然保持一身清白的形象；当事迹败露以后，他又打着“保护总统”的幌子，运用权力差遣杀手销赃灭迹，先后杀害了知情的职员、追踪报道的记者……等到达娜·埃文斯在现场直播中揭露了事实真相之时，连鲁塞尔总统也“大吃一惊”。

最后应当指出，作者把小说定名为《天衣无缝》(The Best Laid Plans)，这不能不说是匠心独运。奥列佛·鲁塞尔和莱斯莉·斯图尔特本是一对情人，反目以后双方各展宏图：一个孜孜不倦地追求权力，一个念念不忘地企图复仇。他们为了实现自己的目标，都算尽了机关，订下了一个又一个看似天衣无缝的妙计。可是他们应当明白：在美国那种社会里，再完美的妙计都有可能走向危险的歧途，导致可怕的后果。因此，所谓“天衣无缝”实际上应是“天衣有缝”。

西德尼·谢尔顿是位卓越的现实主义作家，其作品大都以批判现实主义的手法暴露资本主义的阴暗面，而不直接表示褒贬。《天衣无缝》正是把美国当代社会的“幕”揭示在读者面

前。我们相信,读者从这部小说中不仅欣赏到作品的白描手法、简朴的语言和深刻的内涵,而且能进一步认识美国当代社会的种种弊端。

第一章

莱斯莉·斯图尔特在日记本的第一页劈头就写道：

心爱的日记：今天上午，我碰到了我要嫁的男人。

这个表白简单明了，充满了乐观精神，丝毫没有一系列戏剧性事件即将发生的迹象。

这是难得的一个好日子，可谓吉星高照，万物都不会出差错，也不敢出差错。莱斯莉·斯图尔特本来对占星术毫无兴趣，可是这天上午她正在翻看报纸上《列克星敦预言家》栏目，目光正好落在佐尔泰撰写的占星术那一栏：

吉星狮子座^①：新月正给你爱情生活泻下清辉。

① 狮子座：一个黄道星座，位于赤径（类似于地球上经度的天球坐标）10 时 30 分，北赤纬（天赤道以北的角距离）15° 附近。在占星术中，狮子宫是黄道十二宫的第五宫，被看作是主宰 7 月 23 日至 8 月 22 日前后的命宫。

你正处在这月轮之中,要密切注意生活中激动人心的新鲜大事。与你息息相关的象征是室女座^①。今天将是个黄道吉日,准备享此良机。

享此良机,什么良机?莱斯莉想想觉得很别扭。今天与往日一样,不会有什么不同。占星术那一套真是胡说八道,是对傻瓜的精神安慰。

莱斯莉·斯图尔特在肯塔基州的列克星敦贝利·汤姆金斯公司工作,是负责公共关系和广告业务的董事。这天下午,她安排了三个业务会谈。第一个是与肯塔基化肥公司,那里的董事们对于她满腔热忱支持他们开展的新一轮竞选工作而深为感动。他们特别欣赏那开头的话:“如果你想闻到玫瑰的香味……”第二个是与种马饲养农场,第三个是与列克星敦煤炭公司。算得上黄道吉日?

莱斯莉·斯图尔特年方二十七八,婀娜多姿,神色机灵,处处引人注目。灰色的杏眼,高耸的颧骨;那一头蜜蜂色的长发,顺其自然地披挂着,显得很潇洒。有一个朋友曾经对她说:“只要你生得美丽,头脑聪慧,具有女人常情,你就可以拥有整个世界。”

莱斯莉·斯图尔特生得美丽,智商一百七十,其他方面都得到大自然的天赐。可是她觉得,自己的相貌有某种不足。

^① 室女座:狮子座与天秤座之间的黄道星座,为黄道十二宫之一,位于赤径13度和南赤纬(天赤道以南的角距离)2°附近。在占星术中,室女宫是黄道第六宫,被看作是主宰8月23日至9月22日前后的命宫。

向她求婚的或提出要求的男人虽然源源不断,可是真正想要了解她的男人却几乎没有。

在贝利·汤姆金斯公司里,除了两名秘书,莱斯莉是唯一的女性。公司里有十五名男职员。她不到一个星期就摸清了底细:她的智力超过了任何男职员。独善处身,这是她发现的一种处世之道。

公司里那两个伙伴:一个是吉姆·贝利,是个大胖子,说话轻声细语;另一个是阿尔·汤姆金斯,是个极端厌食主义者,比贝利小十岁。他俩都曾分别对莱斯莉直言不讳,想要她与他们睡觉。

她以直截了当的方式加以制止,回答说:“要是再提出那种要求,我就辞职。”

就这样,事情算是了结了。莱斯莉是极有价值的人,公司里不能没有她。

在公司工作的第一个星期里,有一次喝咖啡,大伙儿在休息,莱斯莉给她的伙伴们讲了一个笑话:

“有三个男人遇到了一个女神灵,她答应给每个男人实现一个愿望。第一个人说:‘我希望我的精明程度增加百分之二十五。’神灵眨巴眨巴了眼睛,那人便说:‘我已经觉得精明些了。’

“第二个男人说:‘我希望我的精明程度增加百分之五十。’神灵又眨巴眨巴了眼睛,那人就说:‘嘿,真妙!我认为,我现在已经理解了往日所不曾理解的东西。’

“第三个男人说:‘我希望我的精明程度增加百分之百。’

“神灵又一次眨巴眨巴了眼睛,那个男人就变成了女人。”

莱斯莉期待着坐在桌旁的男人的反应,只见他们一个个

都目瞪口呆,对她发愣。

她在人们心目中的位置已经确定。

占星家所预示的黄道吉日,是从这天上午十一点开始的。
吉姆·贝利来到莱斯莉又小又窄的办公室。

“我们来了一位新主顾,”他说,“我想由你来负责接待。”

在公司里,她处理的账目业务比其他任何人都多,不过她懂得还是不要拒绝为好。

她答道:“那好啊,什么事?”

“不是什么事,而是什么人。奥列佛·鲁塞尔这个人你一定是听说过吧?”

奥列佛·鲁塞尔无人不晓。他是当地律师,又是竞选州长的后选人,他的面孔早就在整个肯塔基州的广告牌上亮过相。他现年三十五岁,凭着他那律师的光辉业绩,人们认为,他是这个州最有被选举资格的单身汉。在列克星敦三大电视台和两家有影响的地方广播电台上,他都先后有过答问节目。他相貌极其英俊,一头乌黑而蓬松的头发,浅黑色的眼睛,运动员一般的体魄,面带光彩照人的微笑。外界颇有传闻,说他和列克星敦的大多数女人睡过觉。

“是的,我听说过此人。我们要为他干些什么?”

“我们要设法帮他忙,让他当选肯塔基州的州长。他一会儿就到。”

几分钟以后,奥列佛·鲁塞尔到了。他本人的相貌比照片上显得更加英俊。

他一见到莱斯莉,就热情洋溢地笑着说:“久仰大名。让

你来处理我们的竞选活动,我十分高兴。”

他根本不像莱斯莉以为的那种人。他所表现的诚意完全令人毋庸置疑。一时间,莱斯莉无言以对。

“我——谢谢。请坐。”

奥列佛·鲁塞尔坐了下来。

“还是从头谈起吧,”莱斯莉建议说,“你为什么要竞选州长?”

“这说起来很简单。肯塔基是个令人惊奇的州。我们生活在这个州里,对此颇有体会。我们能够欣赏到它的奇妙之处——可是国内有许多人以为我们是一帮粗人。我要改变人们的这种印象。肯塔基可供奉献的东西,别的州一起加起来还比不上呢。我们国家的历史从这儿开始。在美国最古老的州议会会堂中,我们这儿就有一座。肯塔基州为我们美国输送了两位总统。这儿是丹尼尔·布恩^①、吉特·卡森^②和罗伊·比恩法官涉足的地方,这儿有世界上最美丽的风景——令人流连忘返的山洞、河流以及蓝莹莹的草地——可以说应有尽有。我想把这一切打开,让世界其他地方都能领略。”

他的话语中充满着深沉的自信。莱斯莉发现自己不知不觉已被他吸引住了。她想起占星术那一栏的启示:“新月正给你爱情生活中泻下清辉。今天将是黄道吉日,准备享此良机。”

① 丹尼尔·布恩(约 1734—1820):美国边民,传奇式英雄。在开辟弗吉尼亚、田纳西和肯塔基三州交界处阿巴拉契亚山坎伯兰隘口的通道时很有贡献。英国诗人拜伦的名作《唐璜》中有 7 节叙述他的英雄业绩。

② 吉特·卡森(1809—1868):美国猎人。因对向西扩张作出贡献,跻身于英雄人物之列。他并不出生在肯塔基州,而在密苏里。

奥列佛·鲁塞尔还在往下说：“你要像我一样对此抱有强烈的信心，否则竞选就不会取得成功。”

“我有信心。”莱斯莉答得很快。太快了吧？“我真的在期待着。”停了片刻，她问道：“能不能向你提个问题？”

“当然可以。”

“你的生辰属什么星座？”

“室女座。”

奥列佛·鲁塞尔走了以后，莱斯莉来到吉姆·贝利的办公室。她说：“我喜欢他。他一片诚意，真的在尽力。我认为，他会成为一个出色的州长。”

吉姆若有所思地对她看看，说道：“事情并不容易。”

她也看看他，不解地问道：“啊，为什么？”

贝利耸了耸肩，说：“我说不准。有些事情我也说不清楚。关于鲁塞尔其人，你在广告牌上、电视上都见过了。”

“是见过。”

“那好吧，到此为止。”

“我不明白你的意思。为什么？”

“谁也说明白，可是奇怪的传闻太多了。有传闻说，有人支持鲁塞尔，把所有的钱用来为他竞选，然后又以某种理由突然抛弃了他。”

“在胜利有望的竞选途中把他撤下？吉姆，这样做是说不过去的。”

“我知道。”

“他为什么要来找我们？”

“他诚心要我们帮忙。我看他雄心勃勃，以为他能有所作为。他想要我们帮他想想办法，既要竞选，又不要让他太破

费。再出钱上电台,或者做过多的广告,他承受不了。我们能为他办的实事只是安排会见、买报纸的版面发文章,以及诸如此类的事。”吉姆摇了摇头,接着说,“艾迪森州长在竞选中已经花了大量的钱。在过去两个星期里,鲁塞尔的得票数在滑坡。真可惜。他是个出色的律师,为公众做了许多有益的事。我也认为他会成为一个出色的州长。”

这天晚上,莱斯莉在她新的日记本上的第一页写道:

心爱的日记:今天上午,我碰到了我要嫁的男人。

莱斯莉·斯图尔特的童年时代朴实无华。在孩提时光,她的智力就非同寻常。父亲是列克星敦区立学院的英语教授,母亲是家庭妇女。莱斯莉父亲相貌堂堂,很有教养,秉性聪颖,是个很会体贴子女的父亲。他总是坚持要全家人在一起度假,在一起旅游。父亲很喜欢她,常常说:“你是爸爸的宝贝女儿。”他常常对她说,她长得多么美,对她的成绩、举止以及她的朋友都很称赞。在他的眼里,莱斯莉不会出什么差错。在她九岁生日那天,父亲给她买了一套棕色天鹅绒服装,袖口上还饰有花边。他总要她穿在身上,每当赴宴时总要带上她,常常向朋友们炫耀,说:“难道她不是美人儿吗?”

莱斯莉敬重父亲。

一年以后的一天早上,莱斯莉的美妙生活在弹指一挥间消失了。她的母亲满脸泪水,要她坐下来。“你父亲已经……已经离开了我们。”

莱斯莉一下子还没有明白过来。“什么时候回来?”

“他不会回来了。”

莱斯莉思忖着：是我妈妈把他赶走的。她为母亲感到遗憾，因为现在面临着离婚，还有一场争夺保护孩子的争斗。她父亲决不会不要她，一万个不会。莱斯莉自个儿想着：他会为她而回来的。

但是几个星期过去了，她父亲连电话也没打过。莱斯莉以为，是他们不让他来看我。母亲在惩罚他。

还是莱斯莉的大姑妈对孩子说明了情况：不会有争着抚养孩子的事发生。莱斯莉的父亲爱上了一位在大学教书的寡妇，已经搬到她那儿居住了，地点是利姆斯通大街她的住宅。

有一天，她们出门购货。莱斯莉母亲指着那栋房子心酸地说：“他们就住在那里。”

莱斯莉决心去见父亲。她心里想：父亲要是见到我，他会想到要回家的。

星期五放学以后，莱斯莉来到利姆斯通大街的那栋房子，按了门铃。开门的是个女孩，与莱斯莉年龄相仿。她身穿棕色天鹅绒服装，袖口上饰有花边。莱斯莉大为震惊，对她看着。

那位小女孩也很好奇地看着她，问道：“你是谁？”

莱斯莉跑走了。

又过了一年，莱斯莉眼睁睁地看着母亲深居简出，看到她对生活丧失了一切兴趣。莱斯莉以往觉得，所谓“死于一颗破碎的心”不过是一句空话，可是她如今竟束手无策地望着母亲因憔悴而死。当人们问她母亲死于何因时，她回答说：“她死于一颗破碎的心。”

莱斯莉下了决心,任何男人也休想对她那么做。

母亲死后,莱斯莉搬到了姑妈那里居住。她就读于布赖恩车站高中,并以优异成绩毕业于肯塔基大学。在大学的最后一年,她被选为美女皇后,许多模特儿公司来聘请她,都一一遭到了拒绝。

莱斯莉有两件爱情小事。一是与大学的足球队明星,另一个是她的经济学教授。他们很快就对她有了厌恶之感。可是实际情况是:她比那两个人都精明。

就在她大学毕业的时候,她姑妈死了。她毕业以后,在贝利·汤姆金斯公司就职,负责公共关系和广告业务。公司是一栋U字形的建筑,砖墙铜顶,院子里有喷泉,办公室面对瓦因大街。

资深的合伙人吉姆·贝利审查了莱斯莉的个人简历,点了点头。“印象很深,你有运气,我们需要一名秘书。”

“一名秘书?我本以为——”

“以为什么?”

“没什么。”

在公司里初次就职秘书,在所有的会议上,她一面记录,一面对别人提出的广告竞争业务在进行思考和判断,想找出改进的办法。一天上午,一位客户业务经理在发言:“我为兰桥牛肉辣椒公司客户想到个最佳标识。我们在罐头上贴一个标签,上面画的是一个牛娃牵着一头牛。这就暗示着牛肉很新鲜,而且——”

这个想法糟糕透顶,莱斯莉心里这么想着。大家都在看着她,她慌了,这才意识到自己把心里想的话竟然大声说了出